

Day 3: 25 January 2023, Wednesday

**Session One: 09.30 AM- 10.30 AM**

**The Workflow in Translating Novels and Subtitles**

**Speaker: Dr. Normalis Amzah, Universiti Kebangsaan Malaysia**

**Chair: Dr. Ayshath Shamah Rahmath, Asst. Professor, Dept. of English, UoC**

**Session Two: 10.30 AM-11.15 AM**

**Subtitling Films: The Scope and Limits of Screen Translation**

**Speaker: Dr. Mohammed Ali E.K, Farook College**

**Chair: Dr. Sheeba K., Associate Professor, Govt. Victoria College, Palakkad**

**Tea Break: 11.15-11.30 AM**

**Session Three: 11.30 AM-12.15 PM**

**Aesthetics of Translation**

**Speaker: Dr. Priya K. Nair, Asst. Prof of English, St Teresa's College, Ernakulam**

**Chair: Dr Lakshmi Pradeep, HoD Journalism and Mass Communication, UoC**

**Session Four: 12.15 PM-01.00 PM**

**Paper Presentations**

**Chair: Dr. Abdul Kayoom, Asst. Professor, Dept. of English, UoC**

**Lunch Break: 01.00 PM-02.00 PM**

**Session Five: 02.00 PM-03.00 PM**

**Translation Contest and Best Paper Awards**

[Prizes sponsored by the Research Scholars of Dr. K.M. Sherrif]

**Session Six: 03:00 PM-03.45 PM**

**Translating PopSci and Sci-Fi Texts**

**Speaker: Dr Tariq Khan, Officer-in-charge, National Translation Mission, CIIL, Mysore**

**Chair: Dr. K.K. Geethakumary, Professor, Dept. of Sanskrit, UoC**

**Tea Break: 03:45 PM- 04.00 PM**

**Session Seven: 04.00 PM- 05.00 PM**

**Valedictory**

**Chief Guest: Dr. M. Nasser, Pro-Vice Chancellor, University of Calicut**

**Feedback**

**Farewell Address**

**Vote of Thanks**

**Certificate Distribution**

# Beyond Translation: Transcending the Frontiers of (Re)Writing



## THREE - DAY INTERNATIONAL SEMINAR

JANUARY 2023

23

24

25



Scan & Register!



Organized by  
The Department of English  
University of Calicut



In Collaboration With  
National Translation Mission (NTM)  
CIIL, Mysore

## Day 1: 23 January 2023, Monday

**Registration : 09.30 AM- 10.00 AM**

**Inaugural Session 10.00 AM-11.15 AM**

Welcome: Dr. Shamla K.M., Coordinator

Presidential Address: Dr. Sajitha M.A., HoD English, UoC

Vice Chancellor's Address: Dr. M.K. Jayaraj, Vice Chancellor, University of Calicut

**Inaugural Address**

**Meena Kandasamy, Writer, Activist, Translator**

Felicitation: Dr. K.M. Anil, Dean, Faculty of Languages, UoC

Digital Book Release: Dr. E.V. Ramakrishnan, [*Bhoothayma* by Dr. K.M. Sherrif]

Introducing *Bhoothayma*: V. Abdul Majeed, Journalist and Writer

**Tea Break: 11.15 AM-11.30 AM**

**Session One: 11.30 AM-12.15 PM**

**Keynote Address**

Speaker: Dr. E.V. Ramakrishnan, Professor Emeritus, Central University of Gujarat

Chair: Dr. K.M. Sherrif, Associate Professor, Dept. of English, UOC

**Session Two: 12.15 PM-01.00 PM**

**Musical Adaptations: Dis/embodiments of culture**

Speaker: Mazha S, Creative Artist and Singer

Chair: Dr. R.V.M. Divakaran, HoD Russian & Comparative Literature, UoC

**Lunch Break: 01:00 PM- 02:00 PM**

**Session Three: 02.00 PM-02.45 PM**

**New Texts, Contexts, and Ideologies:**

**The Divergent Trajectories of the Mahabharatha across the Ages**

Speaker: Dr. Sreedevi K. Menon, Asst. Professor of English, Mercy College, Palakkad

Chair: Dr. Janaky Sreedharan, Professor, Dept. of English, UoC

**Session Four: 02:45 PM-03.30 PM**

**Between Words and Pictures: An Interdisciplinary Study  
of of Lin Shu's Translation of Charles Dickens' Novels**

Speaker: Dr Jong Wong, University of Hong Kong

Chair: Dr. Bindu Amat, HoD English, Providence Women's College, Kozhikode

**Tea Break: 3.30 PM**

**Session Five: 03.45 PM- 05.30 PM: Paper Presentations**

Chair: Dr. Muhammed Noufal K., HoD English, CKGM Govt. College, Perambra

**Session Six: 6 PM: Screening**

*Muchheetukalikarante* Makal (Drama Adaptation by K.K. Purushothaman)

## DAY 2: 24 January 2023, Tuesday

**Session One: 09.30 AM- 10.30 AM**

**Paper Presentations**

Chair: Dr. P. Somanadhan, HoD Malayalam, UoC

**Session Two: 10.30 AM-11.15 AM**

**The Agency of the Translator: Between Freedom and Responsibility**

**Speaker: Dr. Geetha Krishnankutty, Translator**

Chair: Dr. Moideenkutty A.B, HOD Arabic, UoC

**Tea Break: 11.15 AM-11.30 AM**

**Session Three: 11.30 AM-12.15 PM**

**Translation or Transcreation in the Context of Cultural Units of Hindi and Uzbek**

Speaker: Dr. Nilufar Khodjaeva, TSUOS, Tashkent, Uzbekistan

Chair: Dr. S. Srividya, Associate Professor, GASC Kozhinjampara

**Session Four: 12.15 PM-01.00 PM**

ഇതര സാഹിത്യ കൃതികളെ അവലംബിച്ചുള്ള താടക രചനയിൽ എഴുത്തിന്റെ സ്വാതന്ത്ര്യം - പരിധിയും പരിമിതിയും.

**[Dramatic Adaptation of Literary Texts: Limits and Constraints]**

Speaker: Sulaiman Kakkodi, Playwright and Director

Chair: Dr. Nakulan K.V, Coordinator, Dept of Urdu, UoC

**Lunch Break: 01.00 PM-02.00 PM**

**Session Five: 02.00 PM-02.45 PM**

കഥാപ്രസംഗം - സാഹിത്യതയുടെ രാഷ്ട്രീയാനുവർത്തനം.

**Kathaprasangam- The Political Adaptation of Literariness**

Speaker: Soumya K.C. Asst. Professor of Malayalam, SSUS Regional Centre, Payyanur

Chair: Dr. Layana Aanand, HoD Women's Studies, UoC

**Session Six: 02:45 PM-04.30 P**

**Panel Discussion:**

Breaking the Boundaries in Translation Studies

Speaker: Dr. K.M. Sherrif, Associate Professor, Dept. of English, UoC

Speaker: Obed Ebenezer .S, Research Scholar, Dept. of English, UoC

Speaker: Thasleema T, Research Scholar, Dept. of Malayalam, UoC

Speaker: Dr. Ayshath Shamah Rahmath, Asst. Prof, Dept. of English, UoC

Chair: Dr. Umer Thasneem, Asst. Professor, Dept. of English, UOC

**Tea Break: 04.30 PM**

**Session Seven: 04:45 PM-05.30 PM**

Graduate Paper Presentations

Chair: Dr. Indulekha, Asst. Professor, GASC Kondotty

**Session Eight: 6 PM: Film Screening: *Dutchman* (1966)**